

**ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ
НА ЗАНЯТИЯХ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА***Лин С. А.***Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь*****Введение***

Современные образовательные технологии предполагают создание условий, при которых акцент образования переносится не на овладение готовым знанием, а на его выработку, на сотворчество студента и преподавателя. Целью обучения делается не только получение знаний и формирование практических навыков, но и развитие системы ценностей студентов, профессиональных позиций, жизненных установок, профессионального мировоззрения. Одним из основных профессиональных качеств, которые закладываются при подготовке будущих специалистов, является речевая компетентность. Она регулирует профессиональную речь специалиста, определяет ее направленность, адекватность употребления выразительных средств языка.

Цель

Определение основных направлений формирования речевой компетентности студентов на занятиях латинского языка.

Методы исследования

Анализ обязательной терминологической лексики, вводимой на первом курсе на занятиях латинского языка.

Поскольку все специальные предметы: анатомия, биология, гистология, физиология, клинические дисциплины основаны на медицинской терминологии, одним из важнейших показателей профессиональной компетентности будущих врачей является терминологическая грамотность. Закладывается фундамент к усвоению медицинской науки на занятиях латинского языка. Основная задача в этом направлении заключается, безусловно, в запоминании написания, произношения, значения новых слов. Чаще всего эта работа студентов сводится к элементарному зазубриванию. Целью преподавателя является необходимость сформировать у них осознанную и подсознательную мотивацию процесса запоминания, так как знание содержания терминов, их этимологии позволит развивать способности к анализу, синтезу, сравнению, обобщению, абстрагированию – основные способности будущего врача.

В процессе усвоения программной терминологической лексики студенты должны осознавать, что слабые знания основных терминологических подсистем медицинской терминологии — анатомической, клинической и фармацевтической, вызовут в дальнейшем значительные трудности, которые будут выражаться в непонимании лекций преподавателя, содержания учебного материала.

Не менее важно показать студентам, что термины могут также служить не только носителями специальной информации, но являются средствами передачи преемственности древних культур. Истоки терминологической лексики уходят вглубь веков, когда в процессе профессиональной деятельности человека, рассматривались новые идеи, изучались вновь выявленные процессы, о которых ранее не было представления, а, соответственно, и не было слов для их называния. Но невозможно говорить о чем-либо, не называя это. За основу новых названий брались общеупотребительные слова разговорного языка. Выбор названий зависел от определенных ассоциаций, которые могли быть вызваны как ярко выраженными признаками сопоставляемых предметов или явлений, так и достаточно условными и субъективными, основанными на относительном сходстве. Однако, при этом можно говорить, что значительное число медицинских терминов, особенно анатомических, образованы семантическим способом, то есть с помощью изменения значения ранее существовавших в языке слов путем расширения, сужения, даже изменения значения в результате метафорического и метонимического переносов.

Сегодня, когда латынь — давно мертвый язык, и связь термина с исходным значением значительно ослаблена или утрачена вовсе, знакомство со значением первоосновы того или иного анатомического или любого другого медицинского термина, не просто расширит образовательный кругозор студента, но может способствовать более успешному усвоению терминологической лексики. Особенно заметна роль установления ассоциативных связей между значением исходного слова языка-основы и терминов при введении в терминологический словарь студента так называемых синонимов, когда названия схожих анатомических структур, переведены на русский язык одним и тем же словом. Зачастую студенты пытаются ограничиться употреблением одного из нескольких тождественных по значению терминов, не задумываясь о том, что в языке-основе эти термины имели довольно существенные различия в значении.

Так в анатомических атласах существительные *foramen*, *ĭnis* n; *ostium*, *i* n переводятся как 'отверстие'. Латинско-русский словарь И. Х. Дворецкого дает нам следующие варианты: *foramen*, *ĭnis* n *отверстие, дыра*; *ostium*, *i* n *вход, устье*.

Анатомические термины *fossa*, *ae f* и *fovea*, *ae f* даются со значением 'яма, ямка'. В бытовом употреблении эти слова обозначали *fossa*, *ae f* *ров, канава, русло, котловина озера*; *fovea*, *ae f* *яма (преимущественно для ловли зверей)*.

Значение 'щель' объединяет три существительные: *fissura*, *ae f*; *hiatus*, *us m*; *rima*, *ae f*. При этом *fissura*, *ae f* имеет исходное значение *щель, трещина, расщепленность*; *hiatus*, *us m* — *щель, расселина, пропасть, пасть, зев, глубокое зияющее отверстие*; *rima*, *ae f* — *трещина, щель, лазейка, выход* [2]. Однако, если выбор термина из нескольких с близким значением все-таки затруднен, необходимо обозначать область применения данного термина: щель: 1) (борозда, желобок) *fissūra*, *ae f*; 2) (головная, рта, век, половая, преддверия) *rima*, *ae f*.

Следует обращать внимание на тенденцию заменять в анатомических терминах и прилагательные. Так, одинаково переводятся на русский язык *major*, *jus* и *magnus*, *a*, *um* — большой; *minor*, *us* и *parvus*, *a*, *um* — малый; *rotundus*, *a*, *um* и *teres*, *ĕtis* — круглый; *mollis*, *e* и *pius*, *a*, *um* — мягкий. И в каждом случае нужно постараться обратить внимание на исходное значение этих слов в языке-первоисточнике. Прилагательные *major*, *jus* и *minor*, *us* являются формами сравнительной степени и могут определять только сравниваемые анатомические образования — большее с меньшим; *magnus*, *a*, *um* и *parvus*, *a*, *um* употребляются в названиях одиночных объектов. *Rotundus*, *a*, *um* восходит к латинскому глаголу со значением 'вертеть, проводить окружность' и употребляется для обозначения образований, напоминающих окружность — *foramen rotundum*. *Teres*, *ĕtis* является однокоренным с глаголом со значением 'обтачивать, округлять', поэтому употребляется в названиях мышц, связок для определения их гладкой, округлой, словно специально обработанной формы. Обязательно нужно указать студентам на неприемлемость замены прилагательного *hyoideus*, *a*, *um* словами *hypoglossus*, *a*, *um* или *sublingualis*, *e*, имеющими разные источники происхождения. Значение прилагательных *mollis*, *e* и *pius*, *a*, *um* в латинском языке тоже, как говорится, и близко не стояло. Понятие 'мягкий, эластичный' передается прилагательным *mollis*, *e*; *a pius*, *a*, *um* переводится как 'благочестивый, милосердный'. В последнем случае можно сделать краткий экскурс к истории появления в анатомической терминологии названий твердой и мягкой мозговой оболочки, в название которой входит прилагательное *mollis*, *e*. Эти анатомические образования впервые были описаны арабскими медиками. При переводе на латинский язык средневековые монахи-переводчики столкнулись с метафорическим описанием этих оболочек, включавшем термины родства со значением «рождение, содержание, кормление», связанных с культом восточной богини Кибелы, матери всех богов. В силу того, что развитие науки в этот период находилось в достаточно сильной зависимости от церкви и зачастую только с ее разрешения могли производиться анатомические исследования, переводчики сознательно христианизировали метафорические описания из арабских сочинений. Так в анатомии появились и остались по сей день *pia mater* (милосердная мать) — мягкая мозговая оболочка и *dura mater* (суровая мать) — твердая мозговая оболочка в честь Богородицы взамен арабских терминов. Такие экскурсии являются приятным вознаграждением студентам за трудную напряженную работу с грамматикой, словами, переводами.

В ряде случаев мы имеем в анатомической терминологии наличие абсолютных синонимов языка основы: *cervix*, *ĭcis f*; *collum*, *i* n — оба слова латинского происхождения и употреблялись в одном значении *шея*. В других случаях мы сталкиваемся со словами, пришедшими в анатомическую терминологию из разных языков, где они имели тождественные значения: лат. *sutura*, *ae f* *шов*; гр. *rhaphē*, *es f* *шов*; лат. *cuneiformis*, *e* *клиновидный*; гр. *sphenoidalis*, *e* *клиновидный*.

В каждом случае студентам напоминает, что употребление всех слов терминологически закреплено анатомическими номенклатурами и взаимозамена даже абсолютных синонимов типа *cervix*, *ĭcis f*; *collum*, *i* n не допускается.

Выводы

Рассмотрение происхождения, смыслового содержания терминов, вызывающих у студентов трудности при запоминании, поможет осмысленному их усвоению. Ранее неизвестные, запутанные и непонятные, они приобретут этимологическую прозрачность, что позволит правильно и к месту их употреблять.

Таким образом, можно утверждать, что преподаватель латинского языка кроме задач, определенных программой дисциплины, и направленных на формирование знаний, умений и навыков, должен обращать внимание на развитие профессиональных навыков владения терминологической лексикой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. — 3-е изд., испр. — М.: Рус. яз., 1986.
2. Казаченок, Т. Г. Анатомический словарь / Т. Г. Казаченок. — 3-е изд., доп. — Минск: Выш. шк., 1990.
3. Латинско-русский словарь / авт. сост. К. А. Тананушко. — М.: АСТ; Минск: Харвест, 2002.